Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (dlaczego prorokowałeś, że) do Babilonu popędzi (on) Sedekiasza i tam będzie, aż go nawiedzę\* – oświadczenie JHWH? (Dlaczego mówiłeś:) Gdy będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie powiedzie się wam?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego podałeś jako oświadczenie JAHWE, że uprowadzi on Sedekiasza do Babilonu, gdzie pozostanie on, aż go JAHWE nawiedzi? Dlaczego nawoływałeś: Gdy będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie powiedzie się wam? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uprowadzi Sedekiasza do Babilonu, i będzie tam, aż go nawiedzę, mówi JAHWE. A jeśli będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie poszczęści się wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawiedzie Sedekijasza do Babilonu, aby tam był, aż go nawiedzę, mówi Pan; ponieważ walczycie z Chaldejczykami, nie poszczęści się wam.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I do Babilonu zaprowadzi Sedecjasza, i będzie tam aż go nawiedzę, mówi JAHWE. A jeśli będziecie walczyć przeciw Chaldejczykom, nic szczęśliwego mieć nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uprowadzi Sedecjasza do Babilonu, by tam przebywał, dopóki go nie nawiedzę - wyrocznia Pana. Jeśli będziecie walczyli z Chaldejczykami, doznacie niepowodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten zawiedzie do Babilonu Sedekiasza, który tam pozostanie, aż go nawiedzę - mówi Pan. Jeżeli będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie powiedzie się wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprowadzi Sedecjasza do Babilonu. Pozostanie tam aż o nim pomyślę – wyrocznia Pana. Jeśli będziecie walczyć z Chaldejczykami, to wam się nie powiedzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten poleci uprowadzić Sedecjasza do Babilonu i pozostawi go tam aż do czasu wyzwolenia - wyrocznia JAHWE. Jeśli będziecie walczyć z Chaldejczykami, przegracie»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uprowadzi Sedecjasza do Babilonu i tam przebywać będzie do czasu, aż Ja go nawiedzę - mówi Jahwe. - Jeżeli walczyć będziecie [nadal] z Chaldejczykami, nie wygracie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійде Седекія до Вавилону і там осяде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprowadzi Cydkjasza do Babelu, by tam pozostał, dopóki na niego nie wspomnę mówi WIEKUISTY. Jeżeli będziecie walczyć z Kasdejczykami nie powiedzie się wam! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼi zabierze on Sedekiasza do Babilonu, gdzie ten pozostanie, dopóki nie zwrócę na niego uwagi – brzmi wypowiedź JAHWE – a chociaż toczycie wojnę przeciwko Chaldejczykom, nie powiedzie się wamʼ?” |

1. 1) <x>300 52:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 21:8-10</x>; <x>300 27:12</x> [↑](#footnote-ref-3)